

孫過庭書譜白話對譯

The Vernacular Chinese Translation of
Sun Guoting's
A Narrative on Calligraphy

潘國鍵著

BA, DipEd, MA, MPhil, MEd, PhD

附 書譜白話錯譯舉隅



The SenSeis

First Edition
Jan 2019

Published by
The SenSeis 尚尚齋
Toronto
Canada
www.thesenseis.com
publishing@thesenseis.com

ISBN 978-1-7753566-2-2

All Rights Reserved
© 2019 The SenSeis



昔人云入芝蘭之室久而忘其香
 夫芝蘭之室則美矣芝蘭弗樂也哉願居深山
 巨壑心頭有芝蘭不取有蘭不取各其天各安其命乃為詩曰
 亦睡亦醒見芝蘭不取運料幾比寒風以乾坤為巨壑聖者皆批臥其間也芝蘭紅翠之何憂尋朱
 蘭畫師絕學向苦心二覽自家培養自家和氣舒怡滿室清香法前君子一試去法法向地矣
 潘國鍵

潘國鍵擬鄭板橋芝蘭室銘圖 水墨紙本

138x69cm 2003年癸未



潘國鍵擬古夏山圖 水墨紙本

131x53cm 2002年壬午

孫過庭書譜白話對譯

潘國鍵著

目錄

前言	3
第一段：論漢晉書家四賢與書道之文質	5
第二段：粗論筆法及其神髓	8
第三段：淺談書道之為用	10
第四段：慨言東晉南朝習書的流弊	12
第五段：略論各書體	13
第六段：專精、兼善與品性	14
第七段：寫書法的環境、條件與論評之不足	15
第八段：書譜題材取捨的準則，並以東漢至南朝為斷限	17
第九段：略言執筆和運筆(筆勢)	20
第十段：粗論王羲之法書	22
第十一段：書道發自個人感情，貴乎自然	23
第十二段：書道的規模格局	24
第十三段：習書的三個階段—平正、險絕、通會	25
第十四段：時人習書的毛病	26
第十五段：習書者要注意的地方	27
第十六段：談運筆的速度—遲重、勁疾與淹留	28
第十七段：論骨、筋與肉	29
第十八段：綜論習書之終極之道—回歸我之真本性與天道自然	30
第十九段：知與不知	32
第二十段：結語—此書名曰「書譜」的因由	35
註釋	37
附錄	
潘國鍵撰《書譜白話錯譯舉隅》	43
潘國鍵臨孫過庭《書譜》	59



潘國鍵墨竹圖 水墨紙本
137x57cm 2002年壬午

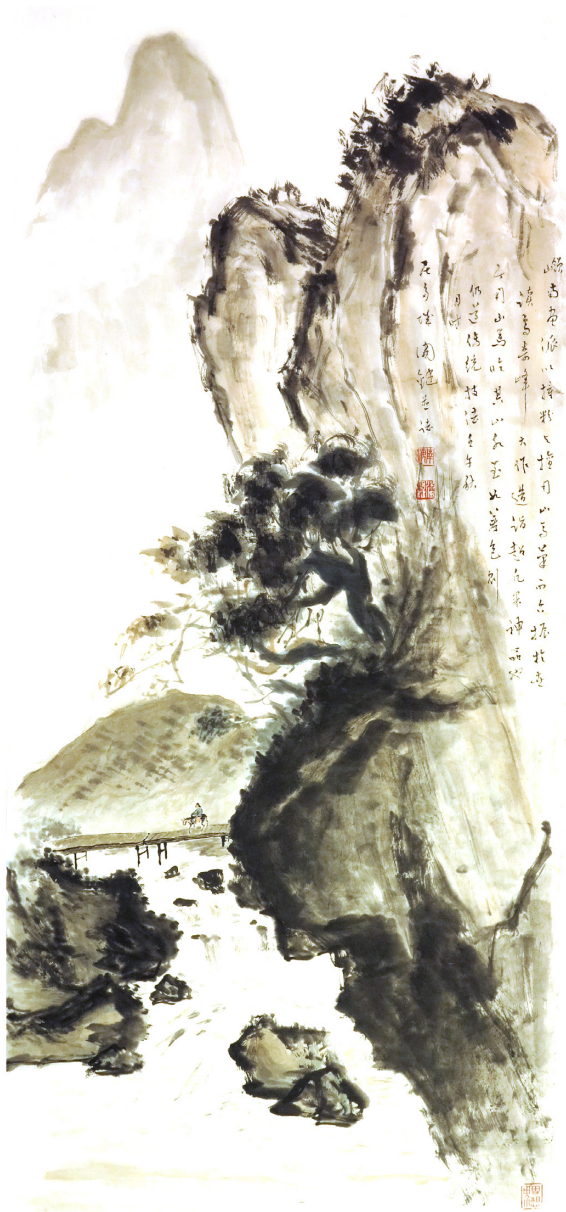
前言

公元七世紀唐代初期孫過庭(虔禮，生卒年不詳)寫的《書譜》，是中國書道史最早一篇較完整和較有系統的書道論述著作。尤重要者，此篇不單論書，且亦反映中國大唐盛世兼容並蓄儒家道家兩相融的精神面貌。篇中所言「立身揚名，事資尊顯」(第25條)、「君子立身，務修其本」(第55條)、「行藏之趣」(第59條)、「燥濕殊節」(第102條)、「五十知命，七十從心」(第200條)、「時然後言」(第203條)、「語過其分，實累樞機」(第263條)，俱出儒學。然其後援引《易經》「觀乎天文」(第242條)、「近取諸身」(第243條)，復於篇末以莊子「朝菌蟪蛄」(第279條)、老子「下士聞道」(第280條)綜其論，則浸浸然入於道家思想矣。況過庭所論習書終極之道，無乃回歸我之真本性與天道自然，正亦漢唐儒學糅雜老莊思想之另一明證也。是則於研究唐代思想文化而言，《書譜》又豈可不讀？

然而，《書譜》文字艱深，相當難讀。是以誤讀錯解，尤其普遍。國鍵不才，敢獻所知，逐句對譯之為白話文。並將內文分作二十段，冠以小標題。但願有助解讀。至於條目，則全依國鍵與兒子君尚(KS Vincent POON)合譯之《英譯書譜》(《A Narrative on Calligraphy by Sun Guoting》。Toronto: The SenSeis 尚尚齋, 2018)，亦所以方便對照檢讀也。註釋方面，由於《英譯書譜》頗已詳盡，本書也就稍從簡約了。

過庭謂「體老壯之異時，百齡俄頃」。國鍵年屆七十，餘目近盲。研書之道，殆亦止於此乎？

西曆二千十九年元月戊戌之暮眇人潘國鍵識於多倫多如心齋。物是人非事事休。



潘國鍵擬高奇峰山水圖 水墨設色紙本

90x39cm 2002年壬午

孫過庭書譜白話對譯

潘國鍵著

第一段：論漢晉書家四賢與書道之文質

1. 夫自古之善書者，漢魏有鍾張之絕，晉末稱二王之妙。

自古以來善於書道的人，漢魏有鍾繇、張芝的妙絕，晉代末年則王羲之、王獻之二者以神妙而稱著。

2. 王羲之云：「頃尋諸名書，鍾張信為絕倫，其餘不足觀。」

王羲之說：「我近來探究各名家書迹，鍾、張相信已是絕無可比，其餘的全不足以觀賞。」

3. 可謂鍾張云沒，而羲獻繼之。

可以說是鍾、張死後，而羲之、獻之繼承了他們。

4. 又云：「吾書比之鍾張，鍾當抗行，或謂過之。張草猶當鴈行，然張精熟，池水盡墨，假令寡人耽之若此，未必謝之。」

(羲之)又說：「我的書法若和鍾、張相比，與鍾繇當是不相上下，甚或可說已超過了他。比之張芝草書，則仍是同一水平行列。當然，張芝精通熟習，至於池水皆墨，假若我也能如此愛好書法，倒未必會遜色於他。」

5. 此乃推張邁鍾之意也。

這是(羲之)推崇張芝，說自己已超越鍾繇的意思了。

6. 考其專擅，雖未果於前規；撫以兼通，故無慙於即事。

考究羲之所精專擅長，雖未必勝於前人法度，卻能取而兼融貫通。故此，在眼前(與鍾張比較)這回事上，他是毫不遜色的。(1)

7. 評者云：「彼之四賢，古今特絕。而今不逮古，古質而今妍。」

評論的人說：「鍾張二王這書法上的四賢，古往今來，特其妙絕。然而，今時不及古時；古時相對質樸，今時相對妍麗。」

8. 夫質以代興，妍因俗易。

質樸以時代而流行，妍麗因時俗而改變。